

Ben-Z. Shek

NOVELS IN ENGLISH TRANSLATION

Listing author, English (and French) title, year of publication and publisher, and the translator's name in small capitals. An asterisk indicates a title that is the same in both English and French editions.

Angers, Félicité (Laure Conan). **Angéline de Montbrun*. University of Toronto Press. 1974. YVES BRUNELLE.

Aquin, Hubert. **Prochain épisode*. McClelland & Stewart, 1967. PENNY WILLIAMS.

_____ *Blackout (Trou de mémoire)*. Anansi, 1974. ALAN BROWN.

_____ *The Antiphonary (L'Antiphonaire)*. Anansi, 1973. ALAN BROWN.

_____ *Hamlet's Twin (Neige noire)*. McClelland & Stewart, 1979. SHEILA FISCHMAN.

Aubert de Gaspé, Philippe (père). *The Canadians of Old (Les Anciens Canadiens)*. Appleton and Company, 1890. CHARLES G.D. ROBERTS; *Canadians of Old*. L.C. Page & Co., 1905; *Canadians of Old*, New Canadian Library, McClelland and Stewart, 1974.

Beauchemin, Yves. *The Alley Cat (Le Matou)*. McClelland & Stewart, 1984. SHEILA FISCHMAN.

Beaulieu, Victor-Lévy. **Jos Connaissant*. Exile Editions. 1982. RAY CHAMBERLAIN.

_____ *The Grandfathers (Les Grands-pères)*. Harvest House, 1975. MARC PLOURDE.

_____ *A Québécois Dream (Un rêve québécois)*. Exile Editions, 1978. RAY CHAMBERLAIN.

_____ *Don Quixote in Nighthtown (Don Quichotte de la démanche)*. Press Porcépic, 1978. SHEILA FISCHMAN.

_____ * *Steven Le Héault*. Exile Editions, 1987. RAY CHAMBERLAIN.

Bessette, Gérard. *The Brawl (La Bagarre)*. Harvest House, 1976. MARC LEBEL & RONALD SUTHERLAND.

_____ *Not for Every Eye (Le Libraire)*. Macmillan, 1962. GLEN SHORTLIFFE.

NOVELS IN ENGLISH TRANSLATION

- _____ *Incubation (L'Incubation)*. Macmillan, 1967. GLEN SHORTLIFFE.
- _____ *The Cycle (Le Cycle)*. Exile Editions, 1987. A.D. MARTIN-SPERRY.
- Blais, Marie-Claire. *Mad Shadows (La Belle Bête)*. McClelland & Stewart, 1960. MERLOYD LAWRENCE.
- _____ *A Season in the Life of Emmanuel (Une saison dans la vie d'Emmanuel)*. Farrar, Strauss & Giroux, 1966. DEREK COLTMAN.
- _____ *The Manuscripts of Pauline Archange (Les Manuscrits de Pauline Archange)*. Farrar, Strauss & Giroux. 1970. DEREK COLTMAN.
- _____ *Deaf to the City (Le Sourd dans la ville)*. Lester & Orpen Dennys, 1981. CAROL DUNLOP.
- Brossard, Nicole. *A Book (Un livre)*. Coach House, 1976. LARRY SHOULDICE.
- _____ *Turn of a Pang (Sold out. Etreinte/illustration)*. Coach House, 1976. PATRICIA CLAXTON.
- _____ *French Kiss: or a Pang's Progress (French kiss. Etreinte/exploration)*. Coach House, 1986. PATRICIA CLAXTON.
- _____ *These Our Mothers; or The Disintegrating Chapter (L'Amère ou le chapitre effrité)*. Coach House, 1983. BARBARA GODARD.
- Bugnet, Georges. **Nipsya*. L. Carrier & Co., 1929. CONSTANCE DAVIES WOODROW.
- _____ *The Forest (La Forêt)*. Harvest House, 1976. DAVID CARPENTER.
- Caron, Louis. *The Draft Dodger (L'Emmitoufflé)*. Anansi, 1980. DAVID TOBY HOMEL.
- Carrier, Roch. **La Guerre. yes sir!* Anansi, 1970. SHEILA FISCHMAN.
- _____ *Floralie, Where Are You? (Floralie où es-tu?)*. Anansi, 1971. SHEILA FISCHMAN.
- _____ *Is It the Sun, Philibert? (Il est par là le soleil)*. Anansi, 1972. SHEILA FISCHMAN.
- _____ *No Country Without Grandfathers (Il n'y a pas de pays sans grand-père)*. Anansi,

NOVELS IN ENGLISH TRANSLATION

1981. SHEILA FISCHMAN.

Desrosiers, Leo-Paul. *The Making of Nicolas Montour (Les Engagés du Grand-Portage)*. Harvest House, 1978. CHRISTINA ROBERTS-VAN OORDT.

Ducharme, Réjean. *The Swallower Swallowed (L'Avalée des avalés)*. Hamish Hamilton, 1968. BARBARA BRAY.

_____ *Wild to Mild (L'Hiver de force)*. Héritage, 1980. ROBERT GUY SCULLY.

Durand, Lucille (Louky Bersianik). *The Euguelionne: A Triptych Novel (L'Euguélionne: roman triptyque)*. Porcépic, 1981. GERRY DENIS, ALISON HEWITT, DONNA MURRAY, MARTHA O'BRIEN.

Elie, Robert. *Farewell My Dreams (La Fin des songes)*. Ryerson, 1954. IRENE COFFIN.

Ferron, Jacques. *Dr Cotnoir (Cotnoir)*. Harvest House, 1973. PIERRE CLOUTIER.

_____ *The Penniless Redeemer (Le Ciel de Québec)*. Exile Editions, 1985. RAY ELLENWOOD.

_____ *The Juneberry Tree (L'Amélanchier)*. Harvest House, 1975. RAYMOND Y. CHAMBERLAIN.

_____ *The Saint Elias (I.e 'Saint-Élias')*. Harvest House, 1975. PIERRE CLOUTIER.

_____ *Wild Roses: A Story Followed by a Love Letter (Les Roses sauvages. Petit roman suivi d'une lettre d'amour soigneusement présentée)*. McClelland & Stewart, 1976. BETTY BEDNARSKI.

_____ *Quince Jam (Les Confitures de coings)*. Coach House, 1977. RAY ELLENWOOD.

Gérin-Lajoie, Antoine. **Jean Rivard*. McClelland & Stewart, 1977. VIDA BRUCE.

Girard, Rodolphe. **Marie Calumet*. Harvest House, 1976. IRENE CURRIE.

Godbout, Jacques. *Knife on the Table (Le Couteau sur la table)*. McClelland & Stewart, 1968. PENNY WILLIAMS.

_____ *Hail Galarneau! (Salut Galarneau!)*. Longman's, 1970. ALAN BROWN.

NOVELS IN ENGLISH TRANSLATION

- _____ *Dragon island (L'Ile au dragon)*. Musson, 1979. DAVID ELLIS.
- _____ *An American Story (Une histoire américaine)*. University of Minnesota Press, 1988. YVES SAINT-PIERRE.
- Guevremont, Germaine. *The Outlander (Le Survenant; Marie-Didace)*. McClelland & Stewart, 1950 (1978, New Canadian Library). ERIC SUTTON.
- Harvey, Jean-Charles. *Fear's Folly (Les Demi-civilisés)*. Carleton University Press, 1982. JOHN GLASSCO.
- Hébert, Anne. *The Silent Rooms. A Novel (Les Chambres de bois)*. Musson, 1974. KATHY MEZEI.
- _____ **Kamouraska*. General, 1982. NORMAN SHAPIRO.
- _____ *Children of the Black Sabbath (Les Enfants du sabbat)*. Musson, 1977. CAROL DUNLOP HÉBERT.
- _____ *In The Shadow of the Wind (Les Fous de Bassan)*. Stoddart, 1983. SHEILA FISCHMAN.
- _____ *The First Garden (I.e Premier Jardin)*. Stoddart, 1991. SHEILA FISCHMAN.
- Hémon, Louis, **Maria Chapdelaine*. Macmillan, 1973. WILLIAM HUME BLAKE.
- Jasmin, Claude. *Ethel and the Terrorist (Éthel et le terroriste)*. Harvest House, 1965. DAVID S. WALKER.
- _____ *Mario (La Sablière)*. Oberon. 1985. DAVID LOBDELL.
- Laberge, Albert. *Bitter Bread (La Scouine)*. Harvest House, 1977. CONRAD DION.
- Langevin, André. *Dust Over the City (Poussière sur la ville)*. McClelland & Stewart, 1955. (1974, New Canadian Library). JOHN LATROBE and ROBERT GOTTLIEB.
- _____ *Orphan Street (Une chaîne dans le parc)*. McClelland & Stewart, 1976. ALAN BROWN.
- Lemelin, Roger. *The Town Below (Au pied de la pente douce)*. McClelland & Stewart, 1948 (1961, New Canadian Library). SAMUEL PUTNAM.
- _____ *The Plouffe Family (Les Plouffe)*. McClelland & Stewart, 1950 (1975, New Canadian

NOVELS IN ENGLISH TRANSLATION

Library). MARY FINCH.

_____ *In Quest of Splendour (Pierre le magnifique)*. McClelland & Stewart, 1955. HARRY BINSSE.

_____ *The Crime of Ovide Plouffe (I.e Crime d'Ovide Plouffe)*. McCleiland & Stewart, 1984. ALAN BROWN.

Maheux-Forcier, Louise, **Amadou* Oberon, 1980. DAVID LOBDELL.

_____ *Isle of Joy (L'Ile joyeuse)*. Oberon, 1987. DAVID LOBDELL.

_____ *A Forest for Zoë (Une forêt pour Zoé)*. Oberon, 1986. DAVID LOBDELL.

Maillet, Antonine. **La Sagouine*. Simon & Pierre. 1979. LOUIS DE CÉSPEDES.

_____ *The Tale of Don l'Orignal (Don l'Original)*. Clarke, Irwin, 1978. BARBARA GODARD.

_____ *Mariaagélas. Maria, Daughter of Gélas (Mariaagélas)*. Simon & Pierre, 1978. BEN-Z. SHEK.

_____ *Pélagie: The Return to a Homeland (Pélagie-la-Charrette)*. Doubleday, 1982. PHILIP STRATFORD.

_____ *The Devil Is Loose! (Crache-à-Pic)*. Lester Orpen & Dennys, 1986. PHILIP STRATFORD.

Major, André. *The Scarecrows of Saint-Emmanuel (L'Épouvantail)*. McClelland & Stewart, 1977. SHEILA FISCHMAN.

_____ *Inspector Therrien: Tales of Deserters. (L'Épidémie. Histoires de déserteurs)*. Porcépic, 1980. MARK CZARNECKI.

_____ *Man on the Run (Histoires de déserteurs 3. Les Rescapés)*. Quadrant, 1984. DAVID LOBDELL.

Marchessault, Jovette. *Like a Child of the Earth (Comme une enfant de la terre)*. Talonbooks, 1988. YVONNE KLEIN.

NOVELS IN ENGLISH TRANSLATION

- _____ *Mother of the Grass (La Mère des herbes)*. Talonbooks, 1989. YVONNE KLEIN.
- Martin, Claire (Claire Faucher). *In An Iron Glove (Dans un gant de fer. I. La joue gauche); The Right Cheek (II. La Joue droite)*. Harvest House, 1973, 1975. PHILIP STRATFORD.
- _____ *Best Man (Doux amer)*. Oberon, 1983. DAVID LOBDELL.
- Poulin, Jacques. *The Jimmy Trilogy (Mon cheval pour un royaume; Jimmy; Le Coeur de la baleine bleue)*. Anansi, 1979. SHEILA FISCHMAN.
- _____ *Spring Tides (Les Grandes Marées)*. Anansi, 1986. SHEILA FISCHMAN.
- _____ * *Volkswagen Blues*. McClelland & Stewart, 1988. SHEILA FISCHMAN.
- Renaud, Jacques. *Broke City (Le Cassé)*. Guernica, 1984. DAVID HOMEL.
- Ringuet (Philippe Panneton). *Thirty Acres (Trente arpents)*. McClelland & Stewart, 1940 (1960, New Canadian Library). FELIX and DOROTHEA WALTER.
- Roy, Gabrielle. *The Tin Flute (Bonheur d'occasion)*. McClelland & Stewart, 1947. HANNA JOSEPHSON; 1981, New Canadian Library, ALAN BROWN.
- _____ *The Cashier (Alexandre Chenevert)*. McClelland & Stewart, 1955 (1963, New Canadian Library). HARRY BINSSE,
- _____ *The Hidden Mountain (La Montagne secrète)*. McClelland & Stewart, 1962 (1975, New Canadian Library). HARRY BINSSE.
- _____ *Windflower (La Rivière sans repos)*. McClelland & Stewart, 1970 (1975, New Canadian Library). JOYCE MARSHALL.
- _____ *Enchantment and Sorrow: The Autobiography of Gabrielle Roy (La Détresse et l'enchanted)*. Lester & Orpen Dennys, 1987. PATRICIA CLAXTON.
- Savard, Félix-Antoine. *Master of the River (Menaud maître-draveur)*. Harvest House, 1976. RICHARD HOWARD.
- Tardivel, Jules-Paul. *For My Country: An 1895 Religious and Separatist Vision of Quebec in the Mid-twentieth Century (Pour la patrie)*. University of Toronto Press, 1975. SHEILA FISCHMAN.

NOVELS IN ENGLISH TRANSLATION

Thériault, Yves. **Agaguk*. 1963, Ryerson, 1963. MIRIAM CHAPIN.

_____ **Ashini*. Harvest House, 1972. OWENDOLYN MOORE.

_____ **N'tsuk: A Novel*. 1972, Harvest House. GWENDOLYN MOORE.

_____ *Agoak: The Legacy of Agaguk* (*Agoak. l'héritage d'Agaguk*). McGraw Hill-Ryerson, 1979. JOHN DAVID ALLAN.

Tremblay, Michel. *The Fat Woman Next Door Is Pregnant* (*La Grosse Femme d'à côté est enceinte*). Talonbooks, 1981. SHEILA FISCHMAN.

_____ *Thérèse and Pierrette and the Little Hanging Angel* (*Thérèse et Pierrette à l'école des Saints-Anges*). McClelland & Stewart, 1984. SHEILA FISCHMAN.

Source : Ben-Z. Shek, *French-Canadian & Québécois Novels*, Toronto, Oxford University Press, «Perspectives on Canadian Culture» Series, 1991, p. 140-144